

Appendix II Sample text

The story of Emma – the boy of the dogs

Story told by Ghaalyu Yidika tp:oo about the death of his FBWZS, Kpâputa, nicknamed Emma, recorded Friday, August 26, 2016⁵⁰

- (1) *n:aa danêmbum, okay êê p:êê Emma mu pwene*
1sImmFUTC telling, okay, eh, story Emma that dying
‘I’m going to tell, okay, the story of Emma dying
- (2) *u p:êê nêê nj:ii, nyinté w:ââ w:uu lonté*
3POSS story 1sImmFutContCLS tell like.this dog pack how
dpê y:ey:ee
3sHABCI go.around
I’ll tell his story, about how he would go around with a pack of dogs
- (3) *Emma mu pwene, até loo l:âmo mu mênê ngê paa wo*
Emma that dying then go.REM lost that inside ADV go 3sREM
Emma’s dying – then he went and got lost in the bush
- (4) *mw:aandiye Pene paa*
in.morning Pene river.area
in the morning, in the Pene district.
- (5) *Pene paa m- mboo vyîmî*
Pene area - betel.nut.palm climbed
In the Pene area, he climbed a betel nut palm
- (6) *mboo vyîmî têdê*
betel.nut.palm plantation place
in a betel nut plantation.
- (7) *nmî lama daa tóó, apê, nkwépi ngê mgwópu,*
1PLPOSS knowledge NEG sitting, perhaps sorcerer ERG sorceried
We don’t know (how), perhaps, a sorcerer sorceried him,

⁵⁰ <https://hdl.handle.net/1839/b7538f0d-ce78-4aec-9cab-f0b7f669c12c>

- (8) *ó apê chók a ghay wo*
 or perhaps self 3PST fall 3sREM
 or he himself fell down.
- (9) *mbwódo mē dyimē wo, mbwaa l:êê kwo ntók*
 on.ground 3sREP fall 3sREM fresh.water pool in.liquid corpse
 He fell down on the ground, the body went down
- (10) *y:i ghay wo*
 there fall 3sREM.
 into a river pool.
- (11) *u kuwó dini ghi ngê, ntumokwodo dnyi pópópó*
 3POSS after time part ADV afternoon 3PLREMCI asking
ngmênê
 but
 Then in the afternoon they (the village) were asking for him, but
- (12) *daa taa wo. u kuwó dini ghi ngê Dolopw:e*
 NEG arrive 3sREM. 3POSS after time part ADV woman's.name
 he didn't arrive. Then (his mother) Dolopw:e
- (13) *ghee knî y:oo, pi a dê dyââ ngmê*
 with.child AUG ERG.PL word CLS 3IMM send PFS3sOProx
 with her children, they immediately sent word
- (14) *'Noyâ ka, kwo, a pwiyé, kwo Emma ka*
 Man's.name DAT, QUOT.3>3s CLS come QUOT.3>3s Emma DAT
 they sent word to 'Noyâ, they said, "Come here", they said to him
- (15) *vyuwo ngê nyi d:uu kó yed:o dnye n:aa nmy:uu.*
 looking ADV 2s doing 2sIMP? Then 3PLREMCI MOT looking.for
 "You go and search for Emma". Then they went looking for him.
- (16) *yed:o dpuwo wêê tumo. u kuwó dini*
 Then conch blow.conch PFS.3PLO.CIREM 3POSS after time
ghi ngê
 part ADV
 Then they blew conch shells. After that

- (17) *Cheme pi atê mê ghêpê wo.*
 Village.name word then REP descend 3sREM
 the word came down to Cheme.
- (18) *yoo atê nyaa ngópu Kîmbêkpâpu.*
 people then get PFS3sO.REM village.name
 They came and got the people from Kîmbêkpâpu.
- (19) *yoo loo. yoo yintómu Yéli'nuwo mu loo,*
 people go.REM, people all Rossel.point there go.REM
Nkalmbêmbêmbê
 village.name
 They went. Everybody went to East Point (district), to Nkalmbêmbêmbê.
- (20) *u kuwó dini ghi ngê Pene paa atê lee*
 3POSS after time part ADV river.name bank then go.FOL
dmi
 PLSIMM
 After that, they went to the Pene river area.
- (21) *mbwaa paa mbwaa lêê u kwo,*
 fresh.water bank fresh.water pool 3POSS in.liquid
 In the river, in a pool,
- (22) *apê, ntóó keme mwa y:i kwo*
 QUOT3sS>any.REM corpse upside.down CLS there.anaph standing
 they said (to each other), “The body is lying face down over there”.
- (23) *u kuwó dini ghi ngê ntóó y:i a*
 3POSS after time part ADV corpse there.anaph CLS3REM
dnyene ngópu
 carry PFS3sOREM
 Then they carried the body from there,
- (24) *t:aa ya pee mbêmbê a yé ngópu*
 betel.nut platform piece on CLS3REM put PFS3sOREM
 they put him on a stretcher made of betel nut,

- (25) *nee k:oo a wuwo dniye*
canoe inside CLS3REM load.canoe PLSREM.IV
they loaded him in a canoe.
- (26) *Pene pye a ‘nuwo ngópu*
River.name salt.water.reach CLS3REM bring.REM PFS3sOREM
They brought him down (by canoe) to Pene river mouth,
- (27) *Nkalmbêmbêmbê lyokó y:i mê taa ngópu,*
Village.name canoe.harbour there REP arrive.fol PFS3sOREM
machedê.
finished
at the canoe harbour for Nkalmbêmbêmbê, there they arrived and stopped.
- (28) *ntóó y:i kîgha dpê ya, ya*
corpse there.anaph on.shoulder ?3dNrPSTCI staying, platform
nkwodo
on.top
The body was on their shoulders on the stretcher.
- (29) *Mm, Nkalîmbêmbêmbê p:oo mu mê taa*
er Village.name home.village there REP arrive.fol
dniye
PLSREM.IV
Er, they arrived back at Nkalîmbêmbêmbê his home village.
- (30) *ntóó kwede ngópu, wêê ‘nuwo dê chii*
corpse wrap.corpse PFS3sOREM blood nose.tip Dual wandering
té
PLS.IV.PROX
They wrapped the body, blood was dripping from his nostrils.
- (31) *u kuwó dini ghi ngê, Friday ngê, ntóó kmênê*
3POSS after time part ADV Friday ADV corpse bury
ngópu
PFS3sOREM
Afterwards, on a Friday, they buried him.

- (32) *Okay, awêde, u w:ââ knî yi p:uu yi l:i*
 OK today 3POSS dog AUG 3plPOSS attached 3plPOSS
a t:a
 CLS3REM hanging
 OK today, his dogs have their boundary (today there's no hunting there).
- (33) *dini ghi n:ii ngê w:ââ u ch:ii mênê 'nuw:o*
 time part REL ADV dogs 3sPOSS bush inside bring
ngmê
 PFS3sOHABPI
 At that time when they took his dogs (hunting),
- (34) *yi w:ââ w:uu, w:ââ knî y:oo*
 ANAPH dog pack dog AUG ERG.PL
 that dog pack, those dogs
- (35) *mbwêmê dpî m:uu ngmê, ngmênê mbwêmê daa*
 pig 3HABPI see PFS3sOHABPI but pig NEG
wa kp:anê ngmê
 IRR3 catch PFS3sOHABPI
 they used to see the pig, but they wouldn't catch it (they were no good for hunting, spooked).
- (36) *yi kópu u dîy:o awêde nmyi ka*
 ANAPH matter 3POSS reason today 2PLCIPROX CERT3HABCI
 For that reason today they (the people) are still seeing Emma
- (37) *m:uum:uu 'ne'ne ngmê*
 seeing again&again PFS3sOHABPI,
 again and again.
- (38) *Pene paa mbwaa paa dpî atê mbêka*
 river.name bank freshwater bank 3HABPI ?suddenly jump
 at the bank of the Pene river he (his spirit) will jump out suddenly,
- (39) *dpê kóó ghi w:i a m:ii*
 QUOT3plHAB his.hand part there 3HABCI going.around
 they say his truncated hand (he lost the fingers) is inhabiting there,

- (40) *mu kópu kóó ntóó*
that matter his.hand dead
because his hand was dead (useless).
- (41) *w:ââ knî ye mb:aamb:aa ngê dpîmo vyuwo*
dog AUG 3Pl.DAT good ADV 3s/dHABDISTCI look.after
He used to look after the dogs well,
- (42) *w:ââ w:uu kwéli dpîmo m:ii, y:i mye*
dog pack place.where 3s/dHABDISTCI going.around there ALSO
wherever the dogs went he also
- (43) *dpîmo m:ii :êê,*
3s/dHABDISTCI going.around er
went there. Er. . .
- (44) *dpîmo n:aa mbwêmê vyuwo, mê dpîmo*
3s/dHABDISTCI MOT pig look.for REP 3s/dHABDISTCI
diyédiyé
returning
He used to hunt pig, he used to come back again,
- (45) *w:ââ dpîmo y:ey:ee té yâpwo tédê*
dog 3s/dHABDISTCI wander PLSCIPROX garden place
he used to go around with the dogs, when he went
- (46) *dpîmo lepî. nt:ee*
3s/dHABDISTCI going sea.LOC
to the garden. At the seaside
- (47) *ghêêdê mênê kighe yamuyamu tédê dpîmo*
mangrove inside lizard.sp hunting place 3s/dHABDISTCI
'ne'ne té
taking MFS3plO
he would take (the dogs) for hunting for lizards in the mangroves.
- (48) *d:oo, Emma kwéli dpîmo m:ii,*
thus boy's.name place.where 3s/dHABDISTCI going.around
So wherever Emma went,

- (49) *w:ââ w:uu dpîmo y:ee:y:ee*
 dog pack 3s/dHABDISTCI taking.around
 he always took the pack of dogs.
- (50) *dini ghi n:ii ngê kada yedê y:ângo, dêpwo*
 time piece REL ADV ahead ANAPH3sPROXPI leave NONE.REM
ya
 staying
 At that time, he left ahead (of us), he's not around anymore.
- (51) *yed:o w:ââ w:uu u kuwo diyé kele pyódu*
 Then dog pack 3POSS behind returning keep.doing became
 Then behind him (after his death) the dogs kept on coming and going
 (perhaps looking for him, following his spirit)
- (52) *u kuwó dini ghi ngê, awêde yi w:ââ w:uu*
 3POSS after time part ADV today ANAPH dog pack
 After that, now today, that dog pack
- (53) *mê daa kwo nê; m:iituwo kê vy:a*
 REP NEG standing PART day.before.yesterday CERT kill
tumo
 PFS3plOREM
 they are no more, some time ago they killed them,
- (54) *'Noyâ ngê kê vy:a too*
 Man's.name ERG CERT kill MFS3plOREM
 'Noyâ killed them.
- (55) *yed:o w:ââ kaamî w:uu mê yi kââkââ ngmê*
 then dog new pack REP ANAPH raising PFS3sOPROX
 So they are rearing new dogs.
- (56) *chii u mênê mbwêmê vyuwo têtê, al:ii nye*
 bush 3POSS inside pig looking.for place, here 1plHABCI
ndê
 come.from
 When hunting pigs in the bush, we go up from here (this side)

- (57) *chii mênê, nye lee Yéli'nuwo*
 bush inside 1plHABCI going area.name
 inside the bush, (when) we go to East Point (not the way he used to go).
- (58) *w:ââ w:uu dini ghi n:ii ngê, a mbêpê nyédi,*
 dog pack time part REL ADV 3HABCI running PLSHABPROXCI
 Whenever the dog packs were running
- (59) *yi vy:o myi kwo yédi, myi mbêpê*
 ANAPH among ALSO standing SingSHABPROXCI also running
yédi
 SingSHABPROXCI
 he used to be among them running too.
- (60) *ngmênê, lónté ndoo apê a m:ii nê*
 But how perhaps 3CIPRES going.around PART
 But whether perhaps he (his spirit) is still around,
- (61) *ó lee wo, nmî lama daa tóó*
 or go.fol 3sREMPI 1PLPOSS knowkledge NEG sitting
 or he went (to Yêmî, mountain of the dead), we don't know
- (62) *wa, danêmbum u dî*
 PART story 3POSS end
 That's the end of the story."